

# PETITS ÉCHOS FRANCO-CHINOIS DE LA FORÊT DES MOTS



法中词林

的

回音

麦芳 编著  
Valérie Massart

清华大学出版社

014033812

H136  
76

à perte de vue  
一望无际  
ouvrir la route  
开辟道路  
attirer le regard  
引人注目  
avoir soif de succès  
渴望成功  
on apprend à tout âge  
活到老学到老  
se lancer à corps perdu  
奋不顾身  
après la pluie le beau temps  
雨过天晴  
les mots coulent à flots  
滔滔不绝



**PETITS ÉCHOS  
FRANCO-CHINOIS  
DE  
LA FORÊT DES MOTS**  
**法中词林的回音**

Valérie Massart  
麦 芳 编著

清华大学出版社



北航

C1722109

H 136

P 76

## 内 容 简 介

本书搜集了一系列作者熟悉的母语——法语中的谚语、成语和惯用语，与数位中国作者以及朋友通力合作，寻求其在汉语中的“回音”，即在汉语中类似语境下表达与之实际意义相一致的汉语谚语、惯用语和成语。

本书中的艺术家们用他们手中的画笔和刻刀重新注解了我们搜集到的语言意境，用他们的灵感为我们带来了或诗意、或滑稽、或风趣、或幽默，还有优雅与感伤、激情与智慧，让我们徜徉在艺术的氛围中。

版权所有，侵权必究。侵权举报电话：010-62782989 13701121933

### 图书在版编目(CIP)数据

法中词林的回音 / (法)麦芳(Massart,V.) 编著. --北京: 清华大学出版社, 2014  
ISBN 978-7-302-33474-3

I. ①法… II. ①麦… III. ①汉语—谚语—对比研究—法语②汉语—社会习惯语—对比研究—法语③汉语—成语—对比研究—法语 IV. ①H136②H323

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 192844 号

责任编辑: 刘 晶

封面设计: Valérie MASSART 麦芳 杨程博

责任校对: 王荣静

责任印制: 李红英

出版发行: 清华大学出版社

网 址: <http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址: 北京清华大学学研大厦 A 座 邮 编: 100084

社 总 机: 010-62770175 邮 购: 010-62786544

投稿与读者服务: 010-62776969, [c-service@tup.tsinghua.edu.cn](mailto:c-service@tup.tsinghua.edu.cn)

质量反馈: 010-62772015, [zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn](mailto:zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn)

印 装 者: 北京雅昌彩色印刷有限公司

经 销: 全国新华书店

开 本: 170mm×240mm

印 张: 14.5

字 数: 300 千字

版 次: 2014 年 1 月第 1 版

印 次: 2014 年 1 月第 1 次印刷

定 价: 79.00 元

---

产品编号: 053473-01

## REMERCIEMENTS

À Monsieur Shen Qi 沈奇, écrivain et poète, à Mademoiselle Liu Minjie 刘敏婕, aux Professeurs Liu Lijun 刘丽君 et Tian Lijuan 田丽娟, à Madame Hua Tianrong 滑田蓉, à Mesdemoiselles Tai Cong 邵聪, Juan Juan 娟娟, Zhao Xin 赵鑫, à Monsieur Wang Bin 王斌, qui m'ont aimablement offert leurs connaissances en langue et en lettres chinoises.

À toutes mes amies et tous mes amis artistes de France et de Chine, qui, en toute simplicité, ont donné le ton à cet ouvrage collectif.

À Madame Monique Carcel qui nous a confié les œuvres de son époux trop tôt disparu.

Mes sincères remerciements aux Éditions Universitaires de Tsinghua 清华大学出版社 qui accueillent cette coproduction, et Mesdemoiselles Liu Jing 刘晶 et Zuo Yubing 左玉冰 pour leur soutien chaleureux.

Ma profonde reconnaissance à Monsieur le Professeur Lu Rirong 鲁日融 qui a amicalement orchestré les rencontres images et musique de ces échos et à Madame Ren Xiang 任翔 dont l'aimable attention a mis cet ouvrage sur la bonne route.

Mes remerciements à toute la main-d'œuvre énergique de la mise en page de notre recueil, Madame Cui Rong 崔蓉, Messieurs Yang Chengbo 杨程博 et Wang Zhaolong 王兆龙.

Mes remerciements au studio Yi Long 艺龙 de Xi'an, à Monsieur Zhang Tianxiang 张天相 qui a organisé d'une main de maître la finalisation des enregistrements de ces petits-dits.

Mes remerciements au Studio des Arts de Xi'an, Monsieur Tan Yi'an 谭艺安, au studio de la Route du Son de Wuhan, Messieurs Li Yunpeng 李云鹏 et Su Weiqi 苏蔚琦.

Nous devons le plaisir d'entendre Erik Satie à Mesdemoiselles Hai Yu 海瑜 et Ren Le 任乐, tandis que Monsieur Huang Qianjun 黄建军 nous souffle ses amitiés sur le Xun 埙, un instrument traditionnel de la Chine ancienne.

Madame Sandrine Martin, Messieurs Patrice Lu Chun 鲁纯 et Yang Yang 杨扬 ont, pour leur part, offert leur voix à ces échanges. Nous les en remercions vivement.

Toute ma reconnaissance à Mesdames Catherine Monloys et Yvonne Gabillet, à Feng Hui 冯慧, Liu Hong 刘红, Yang Lin 杨林 et Tian Ye 田野, à Messieurs Zhang Guangrong 张光荣, Wang Yang 汪洋, Wang Kai 王凯, Li Peng 李鹏, Yang Guangtao 杨广涛, Min Xiaobing 闵小宾 et Wang Yuhong 王育红 pour leur soutien amical et chaleureux.

Toute ma gratitude à Madame Marie-Ange Blatin, à Messieurs Jérôme Périgne et Jacques Goursonnet-iago pour leur disponibilité. Leurs sages et patients conseils ont guidé mes pas.

Que celles et ceux que j'oublie ici me pardonnent et acceptent mes remerciements.

Merci à toutes et à tous

Valérie Massart

麦芳

Mai Fang

## 致 谢

《法中辞林的回音》这本书终于出版了，我带着激动的心情回顾这本书创作过程，充满了艰辛也充满了快乐，特别感谢我所有法国和中国的艺术家朋友们。他们慷慨地贡献出自己的作品，热情地参与这本书的创作。

在中国汉语知识方面，我衷心感谢沈奇作家、刘丽君教授、田丽娟教授，我特别感谢刘敏婕女士、滑田蓉女士、邵聪、娟娟、赵鑫和王斌，是他们用自己蕴积深厚的中国文化知识和汉语知识协助了我的创作。

在绘画方面，我要感谢Monique Carcel女士，是她授权我在本书中使用她已故丈夫的绘画作品。

在出版方面，感谢清华大学出版社，编辑刘晶和她的同事左玉冰女士为了促进中法文化的交流所提供的大力帮助！感谢鲁日融教授、任翔女士给予本书出版很大的帮助。

在本书的设计方面，感谢崔蓉、杨程博、王兆龙对本书的设计投入大量的时间和精力。

在音乐方面，非常感谢西安艺龙科技有限公司的张天相先生的鼎力协助，带领优秀的音乐团队完成本书的音乐内容。感谢西安艺术工作室谭艺安先生，武汉乐途音乐有限公司的李云鹏、录音师苏蔚琦。

在配乐方面，感谢西安音乐学院研究生海瑜、任乐、对Érik Satie(埃里克·萨蒂)作品的精彩演绎，同时要感谢陕西的黄建军老师精彩的埙表演，感谢Sandrine Martin女士、鲁纯、杨扬的演播。

在这部作品中，融入了太多人的帮助，我还要感谢所有提供过帮助的朋友们：Catherine Monloys、Yvonne Gabillet、冯慧、刘红、杨林、田野、张光荣、汪洋、王凯、李鹏、杨广涛、闵小宾、和王育红。

最后，再次真诚地感谢Marie Ange Blatin、Jacques Goursonnet-iago、Jérôme Périgne，是他们一直以来的支持和帮助坚定了我完成这本树的信念。

衷心感谢给过我帮助的所有朋友。如有遗漏，请谅解。

Toute ma profonde reconnaissance à Monsieur le Professeur Michael Serwatka.

Ses mots et ses sages conseils ont accompagné mes pas, nos pas,  
sur les chemins des mots et des images.

特别感谢麦克教授，  
感谢他长期以来对本书的大力支持，  
使得本书的出版最终得以实现。

Les artistes ayant contribué à cet ouvrage  
为本书贡献才智的艺术家名单

|                         |                  |
|-------------------------|------------------|
| Miguel Amoros           | Ruizi 芮子         |
| Anne Brenner            | Gao Yuan 高原      |
| Jean Marius Carcel      | Guo Qingfeng 郭庆丰 |
| Claude Cambour          | Li Yang 李阳       |
| Jacques Goursonnet-iago | Wang Xiaoli 王小黎  |
| Marjory Salles          | Wang Yonghua 王永华 |
| Margarita Saad          | Zhou Yong 周勇     |



À mon père



À ma mère



辗转反侧 吸引 le regard  
Oeil pour œil, dent pour dent 引人注目  
以牙还牙, 以眼还眼 不露声色  
Être glacé de peur 吸引 le regard  
吓得手脚冰凉 垂头丧气  
Se cogner la tête contre les murs  
急得撞头 垂头丧气  
Les yeux gonflés de larmes  
热泪盈眶

## Préface

Cet ouvrage est le fruit d'un travail collectif qui a réuni artistes et locuteurs de langue française et de langue chinoise autour d'expressions traditionnelles des deux cultures.

Dans un premier temps, la rédactrice a rassemblé dictons, adages, proverbes et idiomes d'usage courant en français pour, ensuite, aller en quête de leurs échos en chinois-mandarin, tout en s'assurant que ces dits et petits dits du théâtre de la vie portent le même sens et s'emploient bien en contexte analogue dans les deux langues. Puis elle s'est tournée vers sept artistes français et sept artistes chinois, et leur a présenté ces expressions pour attentivement écouter leurs répliques.

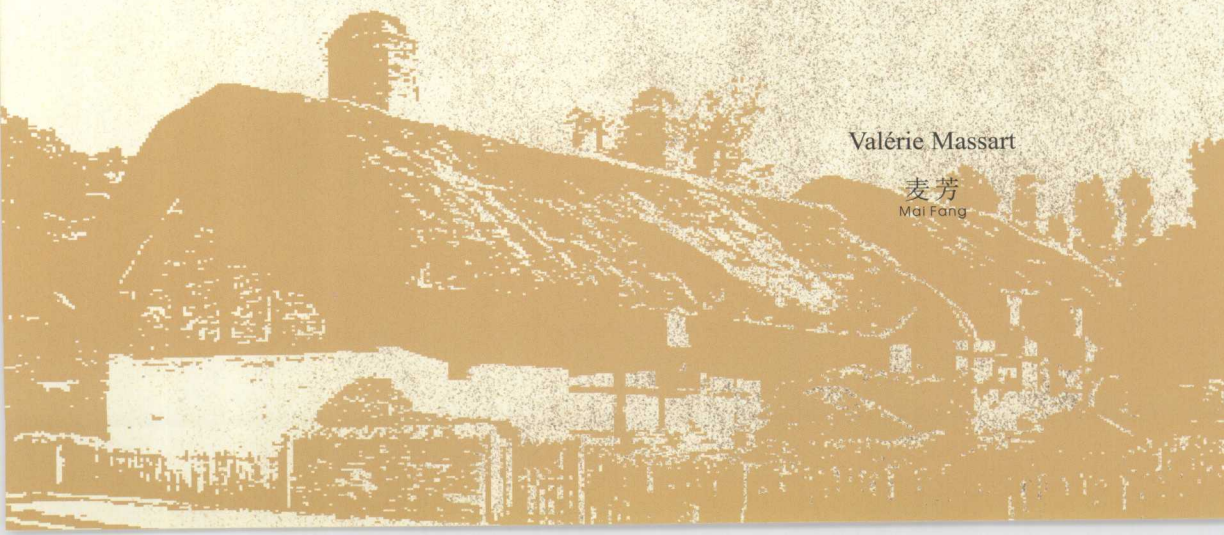
Ces salons d'échanges réels et virtuels lui ont permis de puiser échos visuels de ces expressions dans leurs travaux. Leurs œuvres, habiles coups de pinceaux, ou de ciseaux, éclairent ces pages de poésie et de burlesque, d'humour ou de mélancolie, d'énergie et de sagesse tranquille.

Ces images et ces mots révèlent regard et sensibilité de chacun et, par-delà les différences, mettent en relief similitudes et affinités entre les deux cultures. Nous sommes heureux de les offrir ici, tous ensemble, aux yeux et aux oreilles des apprenant(e)s des deux langues tout autant qu'aux amateurs d'art et de culture.

Ces expressions se sont naturellement réparties en neuf thèmes pour donner forme aux neuf chapitres du présent ouvrage. Le chiffre neuf, 九 jiǔ, signe de bon augure dans la culture chinoise, est ici, le fruit du hasard. Nous espérons qu'il portera bonheur aux lecteurs du présent ouvrage.

Valérie Massart

麦芳  
Mai Fang



Pousser comme des champignons après la pluie

雨后春笋

辗转反侧

Se retourner dans son lit

1 Mine de rien

不露声色 Courber la tête

ne tenir qu'à un cheveu (un poil, un fil)

垂头丧气

## 序言

千钧一发

Être glacé de peur

se lancer à corps perdu

吓得手脚冰凉

奋不顾身

本书所收录的语言与意境是一个开放的群体努力合作的结晶，将我们的灵感与法中艺术家的作品以及法中语言文化的知识融会贯通。

书中搜集了一系列作者熟悉的母语——法语中的成语、惯用语和谚语，与数位中国作者以及朋友通力合作，寻求其在汉语中的“回音”，即在汉语中类似语境下表达与之实际意义相一致的汉语中的成语、惯用语和谚语。

然后引出参与本书创作的艺术家——七位法国艺术家、七位中国艺术家。他们对于作者搜集的语言表达做出艺术的回音。这个过程包括一系列本书作者与艺术家之间真实或虚拟的交流。交流中，艺术家们用他们手中的画笔和刻刀重新注解了我们搜集到的语言意境。他们的作品，或诗意、或滑稽、或风趣、或幽默，还有优雅与感伤，激情与智慧，让我们徜徉在艺术的氛围中，进而丰富了我们的表达。

与此同时，我们也亲眼见证了本书的每一位参与者对于双方的文化和艺术的浓厚兴趣，并且跨越了可能存在的诸多文化差异，重点突出了他们对这两种文化真切而深刻的喜爱之情。本书奉献给所有喜爱和学习法中文化和艺术的读者。

书中的法中语言与图像意境的结合很自然地分成了九个主题，也就是本书中分成的九章。而“九”这个数字恰好是中国文化里美好而长久的象征。我们在这儿有一个美丽的愿望：希望这本书不仅能给读者以启示，也能够为各位读者带来满足而幸福的期待！

Valérie Massart

麦芳

Mai Fang



# 目录 / Sommaire

|          |                                                                                                  |      |
|----------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| page 1   | Le langage du corps<br>肢體語言/肢体语言<br>zhītǐ yǔyán                                                  | I    |
| page 31  | Rumeurs et on-dits de la vie sociale<br>民間詞話/民间词话<br>mínjiān cíhuà                               | II   |
| page 61  | Les chuchotements de la nature<br>大自然的竊竊私語/大自然的窃窃私语<br>dàzìrán de qièqiè-sīyǔ                    | III  |
| page 85  | Résonances et raisonnements de la vie paysanne<br>稻花香語/稻花香语<br>dào huā xiāng yǔ                  | IV   |
| page 103 | En chœur avec le monde animal<br>與動物合唱/与动物合唱<br>yǔ dòngwù héchàng                                | V    |
| page 125 | Professions et métiers : bruits de fond<br>大千世界 眾說紛紜/大千世界 众说纷纭<br>dàqiān-shìjiè zhòngshuō-fēnyún | VI   |
| page 145 | En mesures et en couleurs<br>五顏六色/五颜六色<br>wǔyán-liùsè                                            | VII  |
| page 165 | Bruits d'armes<br>大話幹戈/大话干戈<br>dà huà gāngē                                                      | VIII |
| page 185 | Pensées imagées<br>形象思維/形象思维<br>xíngxiàng sīwéi                                                  | IX   |

The entire page is framed by a repeating pattern of stylized white flowers and swirling vines on a light beige background. In the center, there is a decorative frame made of brown, interlocking scrollwork. Inside this frame, the text is arranged vertically.

I

第一章

Le langage du corps

肢體語言

肢体语言

zhītǐ yǔyán



— † iago



——| Guo Qingfeng 郭庆丰



—† Claude Cambour

faire les yeux doux

眉目傳情

眉目传情

méimù-chuánqíng

ouvrir son cœur

敞開心扉

敞开心扉

chǎngkāi xīnfēi 開

ne tenir qu'à un cheveu

千鈞一髮

千钧一发

qiānjūn-yīfà 戩

beau/belle à en couper le souffle

美得讓人窒息

美得让人窒息

měi de ràng rén zhìxī 閹

avoir les cheveux qui se dressent de colère sur la tête

怒髮衝冠

怒发冲冠

nùfà-chōngguān 戩

marcher sur les traces de quelqu'un

踩著某人的腳印走

踩着某人的脚印走

cǎizhe mǒu rén de jiǎoyìn zǒu 閹

avoir le cœur en paix

心安理得

xīn'ān-lǐdé 戩

ne pas en croire ses oreilles

不敢相信自己的耳朵

bùgǎn xiāngxìn zìjǐ de ěrduo 閹

## jouer les aveugles

睜眼瞎

睁眼瞎

zhēngyǎnxiā 慣

## un visage à deux faces

兩面派

两面派

liǎngmiànpài 兩面派 

faire la sourde oreille

裝聾作啞

装聋作哑

zhuānglóng-zuò yǎ 成

se boucher les oreilles

充耳不聞

充耳不闻

chōng'ěr-bùwén 成

retenir son souffle

## 屏住呼吸

bǐngzhù hūxī 慣

déchirer les tympans

把鼓膜都震破了

bǎ gǔmó dōu zhènpò le 懊

tendre l'oreille

側耳細聽

侧耳细听

cè'ěr-xìtīng 成

les murs ont des oreilles

隔牆有耳

隔牆有耳

géqiáng-yǒu'ěr 成

en avoir l'eau à la bouche

垂涎欲滴

chuíxián-yùdī 成

de bouche en bouche

口口相傳

口口相传

kǒukǒu-xiāngchuán 成